



PRIMER LIBRO DE LECTURA

Trique de Copala

Realizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1981



PRIMER LIBRO DE LECTURA

Trique de Copala

preparado por Elena E. de Hollenbach

Véase las aclaraciones, pág. 30

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

**Primer Libro de Lectura
en trique de Copala
y en español
1-025 México, D.F. C
1971**

PRIMER LIBRO DE LECTURA



chalā cunii a



chanā a



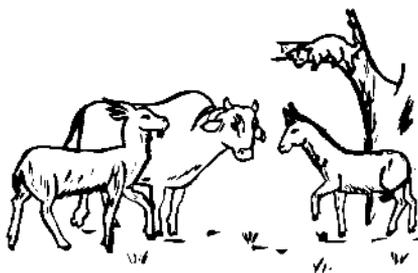
chinii a



sinó'lo a



yuvii a



chucuu a

Chanā me yuvii a.
Chalā cunii me yuvii a.
Sinó'lo me yuvii a.
Chinii me yuvii a.

Quelo me yuvii a.
Rej Quelo me yuvii a.
Rōj rēj rōj so' me yuvii a.

Elena me yuvii a.
Nii Elena me yuvii a.
Rōj niī rōj no' me yuvii a.

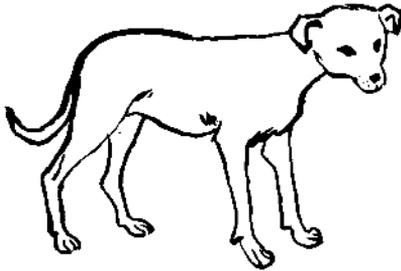
Nuve yuvii me necó a.
Chucuu me necó a.
Nuve yuvii me sicúj a.
Chucuu me sicúj a.



luu a



chituu a



chuvee a

Vaa que'leē chucuu a.

Chucuu me mula a.

Chucuu me macho a.

Chucuu me necó a.

Chucuu me tana a.

Chucuu me sicúj a.

Veé chucuu me luu a.

Nuve yuvii me luu a.

Chucuu me luu a.

Veé chucuu me chituu a.

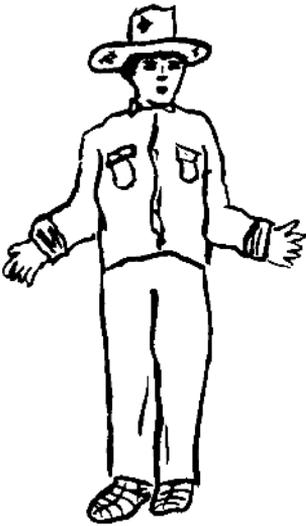
Nuve yuvii me chituu a.

Chucuu me chituu a.

Veé chucuu me chuvee a.

Nuve yuvii me chuvee a.

Chucuu me chuvee a.

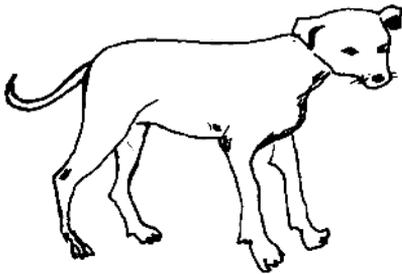


yuvii a

raa yuvii a

ra'la yuvii a

tacoó yuvii a



chuvee a

raa chuvee a

tane' chuvee a

tacoó chuvee a

Vaa raa sinó'lo a.
Vaa ra'la sinó'lo a.
Vaa tacoó sinó'lo a.
Nuvil' tane' sinó'lo a.

Vaa raa luu a.
Vaa tane' luu a.
Vaa tacoó luu a.
Nuvil' ra'la luu a.

Vaa raa chituu a.
Vaa tane' chituu a.
Vaa tacoó chituu a.
Nuvil' ra'la chituu a.

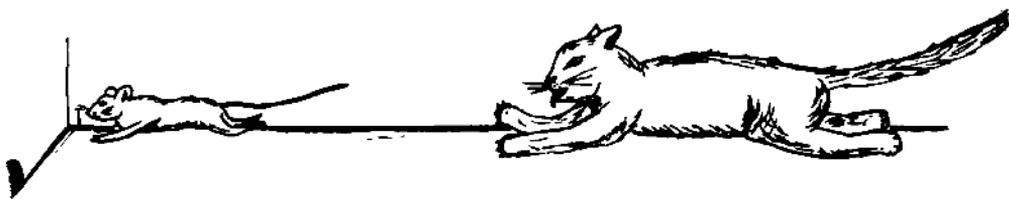


reque chinii a



reque chuvee a

- Vaa reque yuvii a.
Vaa reque chuvee a.
Vaa reque chituu a.
Vaa reque luu a.
Vaa reque necó a.
Vaa reque sicúj a.
Vaa reque tana a.
Vaa reque mula a.
Vaa reque nū' chucuu a.



Vaa que'leē chituu rá ve' a.

Chá chituu se chá yuvii a.

Chacaj yuvii 'ō luu a.

Tumé luu ve' a.

Canó luu man 'ō chituu a.

Chá luu man chituu a.

Cavi' chituu a.

Canó luu man yo'ó chituu a.

Chá luu man yo'ó chituu a.

Cavi' yo'ó chituu a.

Cavi' que'leē chituu a.

Navij chituu chá luu a.

Caraa reque luu a.

Chucuu me chuvee a.
Vaa se-chiquīl chuvee a.
Yuvii me se-chiquīl chuvee a.
Ne chuvee rá ve! a.
Co!o chuvee too a.

Chucuu me luu a.
Vaa se-chiquīl luu a.
Yuvii me se-chiquīl luu a.
Ne luu rá ve! a.
Chá luu chituu a.

Chucuu me tana a.
Vaa se-chiquīl tana a.
Yuvii me se-chiquīl tana a.
Otoj tana chicó ve! a.
Chá tana coj a.



chutaj a



chataj a

Chucuu me necó a.

Nuvi' se-chiquī' necó a.

Cheé necó quij a.

Chá necó nato a.

Chucuu me chutaj a.

Nuvi' se-chiquī' chutaj a.

Cheé chutaj quij a.

Chá chutaj coj a.

Chucuu me chataj a.

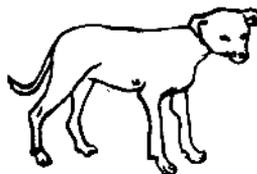
Nuvi' se-chiquī' chataj a.

Cheé chataj chatā' a.

Chá chataj chiluu a.



chuvee le'ēj a



chuvee nacoō a



luu le'ēj a



luu nacoō a



chinii le'ēj a



chinii nacoō a

Tana le'ēj a.
Chinii me se-chiquī' tana le'ēj a.
Velé vaa tana le'ēj rá chinii a.
Noco' tana le'ēj chicó tana nacoō a.
Cheé ri'ij tana le'ēj a.
Me rá tana le'ēj co'ō tana le'ēj too a.
Cavi' tana le'ēj a.
Nanó rá se-chiquī' tana a.

Sicúj le'ēj a.
Sinó'lo me se-chiquī' sicúj le'ēj a.
Velé vaa sicúj le'ēj rá sinó'lo a.
Noco' sicúj le'ēj chicó sicúj vaca nacoō a.
Cheé ri'ij sicúj le'ēj a.
Me rá sicúj le'ēj co'ō sicúj le'ēj too a.
Ne cavī' sicúj le'ēj a.
Ne nanó rá se-chiquī' sicúj a.



Cheé chituu le'ēj reque coj a.
Canó luu nacoō man chituu le'ēj a.
Chá luu nacoō raa chituu le'ēj a.
Veé reque chituu le'ēj chá luu nacoō a.
Veé tacoó chituu chá luu nacoō a.
Veé tane! chituu chá luu nacoō a.
Navij chituu chá luu a.
Cavi! chituu a.

Cheé yo'ó chituu le'ēj reque coj a.
Canó chuvee nacoō man chituu le'ēj a.
Chá chuvee nacoō raa chituu a.
Veé reque chituu chá chuvee nacoō a.
Veé tacoó chituu chá chuvee nacoō a.
Veé tane' chituu chá chuvee nacoō a.
Cavi' yo'ó chituu a.

Cheé yo'ó chituu le'ēj rá ve' a.
Canó sinó'lo man chituu a.
Ne chá sinó'lo man chituu a.
Ri'ij sinó'lo man chituu a.
Chuvee chá man chituu a.



ʼO chucuu me chutaj a.

Vaa raa chutaj a.

Vaa tane' chutaj a.

Vaa reque chutaj a.

Vaa tacoó chutaj a.

Yo'ó chucuu me chataj a.

Vaa raa chataj a.

Vaa reque chataj a.

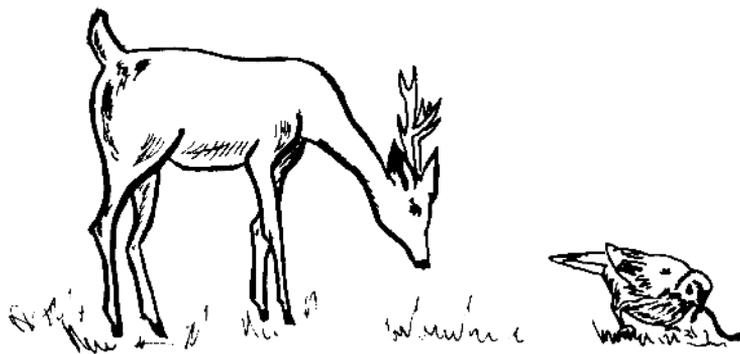
Vaa tacoó chataj a.

Vaa tane' chataj a.

Īō chucuu me chutaj a.
Yo'ó chucuu me chataj a.
Chucuu nacoō me chutaj a.
Nuve chucuu nacoō me chataj a.
Chucuu cunii me chataj a.

Cheé chutaj quij a.
Cheé chataj chatā' a.

Chá chutaj coj a.
Chá chataj chiluí a.





el arma



el venado



el monte



Lencho le va a tirar a un venado.



Don Luis

Dos soldados altos van al monte con
sus armas.

Le van a tirar a un venado.

Van a comer carne de venado.

Don Luis va al monte con su arma.

Don Tomás va al monte con su arma.

Don Tito va al monte con su arma.

Don Luis les va a tirar a dos venados.

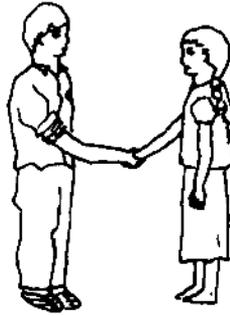
Don Tomás les va a tirar a dos venados.

Don Tito les va a tirar a dos venados.

Van a comer carne de venado.



el día



Lita saluda a Lencho.



Lita le da un machete a Lencho.

Es el día del santo de don Ernesto.
Don Ernesto vive en Santa Rosa.

Lita y Lencho van a Santa Rosa.
Van a la casa de don Ernesto.
Van en el coche de don Ramón.

Lita y Lencho saludan a don Ernesto.
Le dan un machete.

Dos soldados altos van a Santa Rosa.
Van a la casa de don Ernesto.
Van en el coche de don Tito.
Los soldados saludan a don Ernesto.
Le dan una camisa.



Don Ernesto se sentó a la mesa.
Es el día de su santo.
Lita se sentó a la mesa.
Lencho se sentó a la mesa.
Los dos soldados se sentaron a la mesa.
Todos se sentaron a la mesa.

Don Ernesto tomó caldo.

Lita y Lencho tomaron caldo.

Los dos soldados tomaron caldo.

Todos tomaron caldo.

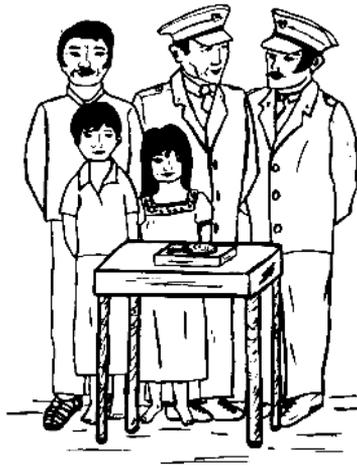
Don Ernesto come mole con carne.

Lita y Lencho comen mole con carne.

Los dos soldados comen mole con carne.

Todos comen mole con carne.

Todos van a tomar atole de leche.



El tocadiscos está en la mesa alta.

El tocadiscos va a tocar discos.

Lita y Lencho van a cantar.

Los dos soldados van a cantar.

Don Ernesto va a cantar.

Todos van a cantar.

Lita se va a divertir mucho.
Lencho se va a divertir mucho.
Don Ernesto se va a divertir mucho.
Los dos soldados se van a divertir mucho.
Todos se van a divertir mucho.

Lita y Lencho se van a ir.
Los dos soldados se van a ir.
Don Ernesto no se va a ir.
Don Ernesto está en su casa.

Vocabulario Trique—Español

cavi ^l	—	morir
chataj	—	pájaro
cheé	—	andar, caminar
chituu	—	ratón
chucuu	—	animal
chutaj	—	venado
chuvee	—	perro
le ^l ēj	—	chiquito
luu	—	gato
nacoō	—	grande
raa	—	cabeza
reque	—	barriga
ri ^l ij	—	temblando
se	—	cosa, lo que, lo que es.
se-chiqui ^l	—	dueño
sinó ^l o	—	hombre
tacó ^l	—	pie
tane ^l	—	cola
veé	—	así, de veras
yo ^l ó	—	otro
yuvii	—	gente

ACLARACIONES

Este primer libro de lectura se puede leer después de haber estudiado la cuarta cartilla de la serie en trique de Copala, Oaxaca. No enseña ninguna letra nueva. Sirve para mejorar la lectura de las letras ya aprendidas en las primeras cuatro cartillas. Las palabras nuevas se introducen gradualmente, y nunca aparecen más de cinco en cada dos páginas.

Una parte de la lectura es en el idioma trique, y la restante en español.

En la página 28 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no habían sido usadas en esta serie de cartillas.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

